

29 Porque o que indignamente come e bebe, juízo come e bebe para si, não discernindo o corpo do Senhor.

gOu, *Disse-
renciando.*

30 Por esta causa ha muitos fracos e doentes entre vosoutros, e muitos dormem.

31 Porque se nos nos julgáramos a nos mesmos, não seríamos julgados.

32 Mas quando somos julgados, somos castigados do Senhor; peraque com o mundo não sejamos condemnados.

33 Portanto, meus irmãos, quando vos ajuntaes a comer, esperac hús a os outros.

34 Porem se algum tiver fome, coma em sua casa; peraque vos não ajunteis para juizo. As de mais cousas ordenarei quando vier.

CAPITULO XII.

1. Reprende o Apostolo a discordia que ay entre os Corinthios por respeito das differentes dons espirituaes e dos ministerios Ecclesiasticos, e ensina em como os não se devem emsoberbecer, ou menos cabar a outros por ser que antes d'isso eraõ todos elles gentios, e que o Espirito S. lhes deu. 4. Que o mesmo Espirito deu estes dons a hums menos, a outros mais, differentemente, conforme sua vontade: assim que se impregem elles dons pelo uso commun e utilidade da Igreja, os quaes dons relata are nove. 12 Isto declara com huma comparação dos membros do corpo, como que ensina que tambem os menores dons tem sua utilidade e necessidade, e por isto aquelles que recebiam os melhores dons não devem desprezar a os que tem menos. 25 Porem cadaum amister usar de seu dom pera o serviço de entro, como tambem a o geral de toda a Igreja. 28 Como são differentes dons, assi tambem são differentes ministerios na Igreja. 31 Porem qualquer deve procurar os melhores dons.

1 Ora tocante a os [dons] espirituaes, não quero, irmãos, que sejacs ignorantes.

2 Vos sabeis que ereis gentios levados a os idolos mudos, segundo que ereis levados.

3 Por isso vos faço saber, que ninguem fallando pelo Espirito de Deus, a diz, que Jesus he maldição: E ninguem b pode dizer [que] Jesus [he] o Senhor, senão pelo Espirito sancto.

aOu, *Chama
anathema.*

4 Ora ha diversidade de dons: Mas he o mesmo Espirito.

bOu, *Pode*

5 E ha diversidade de administraçoens: Mas he o mesmo Senhor.

chamar a
Jesus Sen-
hor, senão,
Etc.

6 E ha diversidade de operaçoens: Mas he o mesmo Deus, que obra todas as cousas em todos.

7 Mas a cadahum he dada a manifestação do Espirito pera o que he útil.

cOu, *Pro-
veitoza, ou*

Y.y. 3.

8 Por-
espedito.

d Ou, *Sciencia.*

8 Porque a hum he dada, pelo Espirito, a palavra da sapiencia: E a outro, segundo o mesmo Espirito, a palavra de d conhecimento.

e Ou, *Sanidades, ou curas.*

9 A outro fê pelo mesmo Espirito: A outro dons de e farar, pelo mesmo Espirito.

10 A outro operagoens de virtudes: E a outro profecia: E a outro o dom de discernir os espiritus: E a outro diversidade de linguas: E a outro o dom de interpretar varias linguas.

11 Mas este só e mesmo Espirito faz todas estas cousas: distribuindo particularmente a cada hũ segundo quer.

12 Porque assi como o corpo he hum, e tem muitos membros: E todos os membros deste hum corpo sendo muitos, sam [samente] hum corpo: Assi tambem Christo.

13 Porque todos fomos bautizados por hum Espirito, pera [ser] hum corpo, quer sejaõ Judeos, quer Gregos, quer servos, quer livres; e todos fomos abebçados pera hum Espirito.

14 Porque tambem o corpo não he hum só membro, senão muitos.

15 Se o pce disser: Pois que não sou mão, não sou do corpo; Não he por isso do corpo?

16 E se a orelha disser: Pois que não sou olho, não sou do corpo; Não he por isso do corpo?

f Ou, *Ofato.* 17 Se todo o corpo [fora] olho, aonde [estaria] o ouvido? Se todo [fora] ouvido, aonde [estaria] o fcheiro?

18 Mas agora Deus pôs a cada membro no corpo assi como elle quis.

19 Que se todos foram hum só membro, aonde [estaria] o corpo?

20 Mas agora ha muitos membros: porem hum só corpo.

21 Nem o olho pode dizer a a mão; Não tenho necessidade de ty: nem tambem a cabeça a os pces; Não tenho necessidade de vos.

22 E ainda até os membros do corpo que parecem ser os mais fracos, sam muito mais necessários.

g Ou, *Mais honramos.* 23 E os que cuidamos que no corpo sam os mais vys [membros] a elles e vestimos nos mais honradamente: E os que em nos sam os h Ou, *Indecentes, ou vergunhosos* h mais feos [membros] tem mais i atavio.

i Ou, *apareto, ou honrífido.* 24 E os que em nos sam os mais honestos, de nada tem necessidade: Mas Deus [assi] temperou o corpo juntamente, dando mais honra a o que tinha falta.

25 Peraque não aja divisão em o corpo, porem que os membros, tenhaõ hum mutual cuidado os hums dos outros.

26 E se hum dos membros padece alguã coufa, todos os membros padecem juntamente com elle: Ou se hum dos membros he honrado, todos os membros juntamente se gozaõ.

27 Ora vos sois o corpo de Christo, e membros cadahũ em particular.

28 E Deus pòs a hums na Igreja, primeiramente Apostolos, segundamente Prophetas, terceiramente Doutores: E depois as virtudes, logo os dons de ^k farar, os socorros, os governos, as diversidades de linguas.

^kOu, *Sanidades.*

29 Sam todos Apostolos? Saõ todos Prophetas? Saõ todos Doutores? Saõ todas virtudes?

30 Tem todos dons de farar? Fallam todos [*diversas*] linguas? Interpretam todos?

31 Porem zelae pera os melhores dons, e eu vos mostro ainda hum caminho mais excelente.

C A P I T U L O XIII.

2 Nisto capitulo mostra o Apostolo hum caminho mais excelente, como prometteu, ensinando que a caridade he mais excelente dom, qual todos devem procurar, e prova, que outros dons, fora da caridade, não são nada. 4 E louva o amor por sua excellencia e obras. 8 E que a caridade nunca se perdera, e quanto as outras dadas, cessarão. 9 Por quanto nesta vida não são perfeitas. 10 O que de Lira por duas comparações. 13 Derradeiramente por via que a caridade he major do que a fee e esperança.

1 **A**inda que eu fallasse as linguas dos homens, e dos Anjos, e não tivesse caridade, seria como o metal que tine, e como sino que retine.

2 E ainda que tivesse [*o dom*] de profecia, e conhecesse todos os secretos, e toda a sciencia: E ainda que tivesse toda a fé, de tal maneira que traspassasse os montes, e não tivesse caridade, nada seria.

3 E ainda que distribuísse toda minha fazenda pera mantimento [*dos pobres*] e ainda que entregasse meu corpo pera ser queimado, e não tivesse caridade, nada me aproveitaria.

4 A caridade he ^a paciencia: he benigna: A caridade não he envejosa: A caridade não ^b faz sem razão, não se inch.

^aOu, *sofribila.*

5 Não trata indecentemente: Não busca seu proveito: Não se agasta: Não cuida mal,

^bOu, *Ufa de insolencia.*

6 Não